



**MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE  
ET DE LA JEUNESSE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

**Rapport du jury**

**Concours : CAPES externe public et CAFEP-CAPES externe privé**

**Section : langues vivantes étrangères : chinois**

**Session 2022**

**Rapport de jury présenté par : Thomas BOUTONNET, président du jury**

Les rapports des jurys des concours de recrutement sont établis sous la responsabilité des présidents de jury.

## SOMMAIRE

Avant-propos.....	page 3
Le CAPES en chiffres - Bilan de l'admissibilité 2022.....	page 4
Le CAPES en chiffres - Bilan de l'admission 2022.....	page 5
Épreuves écrites d'admissibilité - Épreuve écrite disciplinaire.....	page 7
Épreuves écrites d'admissibilité - Épreuve écrite disciplinaire appliquée.....	page 15
Épreuves orales d'admission - Épreuve de leçon.....	page 19
Épreuves orales d'admission - Épreuve d'entretien.....	page 29

## Avant-propos

La session 2022 du CAPES externe de chinois a vu l'inauguration d'un **nouveau format pour ce concours** : les **deux épreuves écrites**, rallongées d'une heure par rapport au précédent format (6 heures au lieu de 5), se déclinent désormais sous la forme d'une **épreuve disciplinaire**, regroupant la composition et la traduction, et d'une **épreuve disciplinaire appliquée**, consistant en la création d'une séquence pédagogique articulée autour d'une entrée culturelle, d'un corpus de documents et d'un fait de langue ; les **deux épreuves orales**, elles, consistent maintenant en une **épreuve de leçon**, centrée autour d'un document vidéo, de son analyse et de son exploitation au sein d'une séance de cours, et une **épreuve d'entretien**, par le biais de laquelle le jury explore les motivations du candidat et sa capacité à incarner la figure de l'enseignant. **Ce nouveau format a suscité bon nombre d'interrogations**, chez les candidat(e)s mais également chez les formateurs/trices ; et c'est bien la raison d'être de ce présent rapport que **d'apporter des éléments d'éclaircissement tant sur ces nouvelles épreuves que sur la préparation adéquate des candidat(e)s**.

Le jury que je préside ne peut donc s'empêcher de souligner, une fois de plus, **l'impérieuse nécessité pour tout(e) candidat(e) au CAPES externe de chinois de prendre bonne connaissance du rapport du jury**, de ses remarques et de ses conseils afin de mieux saisir ce qu'il sera attendu des candidat(e)s lors des épreuves, qu'elles soient écrites ou orales.

**Les candidat(e)s au CAPES de chinois sont par ailleurs invités à prendre connaissance des informations** (descriptif détaillé des épreuves et de leur déroulement<sup>1</sup>) **et des outils** (programme<sup>2</sup> et exemples de sujets<sup>3</sup>) **mis à leur disposition en ce sens sur le site devenirenseignant.gouv.fr** et à s'en approprier.

Enfin, si le format des épreuves évolue, les exigences, elles, restent les mêmes : rappelons donc, au risque de nous répéter d'une année à l'autre, que la **maîtrise des langues chinoise et française**, une **solide culture générale** sur le monde chinois dans sa diversité, un **esprit critique** et une **rigueur analytique**, la **maîtrise de la didactique et de la grammaire du chinois**, la **connaissance des programmes** et de ses récentes évolutions mais également des **qualités attendues chez un enseignant du service public**, devraient être les principales qualités d'un(e) candidat(e) se présentant au CAPES de chinois.

Thomas BOUTONNET  
Président du jury du CAPES de chinois

---

<sup>1</sup> <https://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid157404/epreuves-capes-externe-cafep-capes-section-langues-vivantes-etrangeres.html>

<sup>2</sup> <https://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid100820/les-programmes-des-concours-enseignants-second-degre-session-2023.html>

<sup>3</sup> <https://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid157873/sujets-zero-2022.html>

## Le CAPES en chiffres - Bilan de l'admissibilité 2022

### Concours EBE CAPES externe, section/option 0424E Langues vivantes étrangères : chinois

#### Candidatures

Nombre de candidats inscrits : 107

Nombre de candidats non éliminés : 43 (soit 40,19 % des inscrits). Le nombre de candidats non éliminés correspond aux candidats n'ayant pas eu de note éliminatoire (05.00, AB, CB, NR, RA, RD)

Nombre de candidats admissibles : 23 (soit 53,49 % des non éliminés)

#### Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admissibilité

Moyenne des candidats non éliminés : 35,89 (soit une moyenne de 8,97/20)

Moyenne des candidats admissibles : 41,53 (soit une moyenne de 10,39/20)

#### Rappel

Nombre de postes : 10

Barre d'admissibilité : 34,28 (soit un total de 8,57/20)

Total des coefficients des épreuves d'admissibilité : 4

### Concours EBF CAFEP CAPES (privé), section/option 0424E Langues vivantes étrangères : chinois

#### Candidatures

Nombre de candidats inscrits : 84

Nombre de candidats non éliminés : 44 (soit 52,38 % des inscrits). Le nombre de candidats non éliminés correspond aux candidats n'ayant pas eu de note éliminatoire (05.00, AB, CB, NR, RA, RD)

Nombre de candidats admissibles : 5 (soit 11,36 % des non éliminés)

#### Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admissibilité

Moyenne des candidats non éliminés : 34,04 (soit une moyenne de 8,51/20)

Moyenne des candidats admissibles : 46,13 (soit une moyenne de 11,54/20)

#### Rappel

Nombre de postes : 2

Barre d'admissibilité : 43,06 (soit un total de 10,77/20)

Total des coefficients des épreuves d'admissibilité : 4

## Le CAPES en chiffres - Bilan de l'admission 2022

### Concours EBE CAPES externe, section/option 0424E Langues vivantes étrangères : chinois

#### Candidatures

Nombre de candidats admissibles : 23

Nombre de candidats non éliminés : 23 (soit 100 % des admissibles). Le nombre de candidats non éliminés correspond aux candidats n'ayant pas eu de note éliminatoire (00.00, AB, CB, NR, RA, RD)

Nombre de candidats admis sur liste principale : 10 (soit 43,48 % des non éliminés)

Nombre de candidats inscrits sur liste complémentaire : 0

Nombre de candidats admis à titre étranger : 0

#### Moyenne portant sur le total général (total de l'admissibilité + total de l'admission)

Moyenne des candidats non éliminés : 116,21 (soit une moyenne de 9,68/20)

Moyenne des candidats admis sur liste principale : 138,18 (soit une moyenne de 11,52/20)

Moyenne des candidats inscrits sur liste complémentaire :

Moyenne des candidats admis à titre étranger :

#### Moyenne portant sur le total des épreuves d'admission

Moyenne des candidats non éliminés : 74,68 (soit une moyenne de 9,34/20)

Moyenne des candidats admis sur liste principale : 96,25 (soit une moyenne de 12,03/20)

Moyenne des candidats inscrits sur liste complémentaire :

Moyenne des candidats admis à titre étranger :

#### Rappel

Nombre de postes : 10

Barre de la liste principale : 121,77 (soit un total de 10,15/20)

Barre de la liste complémentaire :

Total des coefficients : 12 (dont admissibilité : 4, admission : 8)

### Concours EBF CAFEP CAPES (privé), section/option 0424E Langues vivantes étrangères : chinois

#### Candidatures

Nombre de candidats admissibles : 5

Nombre de candidats non éliminés : 4 (soit 80 % des admissibles). Le nombre de candidats non éliminés correspond aux candidats n'ayant pas eu de note éliminatoire (00.00, AB, CB, NR, RA, RD)

Nombre de candidats admis sur liste principale : 2 (soit 50 % des non éliminés)

Nombre de candidats inscrits sur liste complémentaire : 0

Nombre de candidats admis à titre étranger : 0

**Moyenne portant sur le total général (total de l'admissibilité + total de l'admission)**

Moyenne des candidats non éliminés : 121,75 (soit une moyenne de 10,15/20)

Moyenne des candidats admis sur liste principale : 144,59 (soit une moyenne de 12,05/20)

Moyenne des candidats inscrits sur liste complémentaire :

Moyenne des candidats admis à titre étranger :

**Moyenne portant sur le total des épreuves d'admission**

Moyenne des candidats non éliminés : 76,97 (soit une moyenne de 9,62/20)

Moyenne des candidats admis sur liste principale : 100,76 (soit une moyenne de 12,60/20)

Moyenne des candidats inscrits sur liste complémentaire :

Moyenne des candidats admis à titre étranger :

**Rappel**

Nombre de postes : 2

Barre de la liste principale : 142,67 (soit un total de 11,89/20)

Barre de la liste complémentaire :

Total des coefficients : 12 (dont admissibilité : 4, admission : 8)

## Épreuves écrites d'admissibilité - Épreuve écrite disciplinaire

Dans le cadre du nouveau format des sujets écrits proposés au Capes, **l'épreuve écrite disciplinaire comprend une composition rédigée en langue étrangère et une traduction**. La durée de l'épreuve est de **six heures**.

Afin de proposer une forme de continuité avec les sessions précédentes, le sujet était une nouvelle fois composé d'un **corpus de deux textes dont une quinzaine de lignes devaient être traduites en français**. Ce format composition-traduction s'inspirait largement du « sujet zéro » publié sur le site *Devenir enseignant* et toujours consultable en ligne<sup>4</sup>.

L'épreuve disciplinaire de la session 2022 était rattachée à un axe culturel figurant aux programmes d'enseignement du lycée, en l'occurrence « Les univers professionnels et le monde du travail ». Le premier texte proposé était un extrait de l'œuvre de littérature de reportage *Baoshengong* 《包身工》 de l'écrivain et journaliste Xia Yan 夏衍, publiée en 1936 ; le deuxième était un extrait du roman *Beimei* 《北妹》 de l'écrivaine contemporaine Sheng Keyi 盛可以, publié en 2004.

### Les exigences de la nouvelle épreuve : la gestion du temps et le passage d'une langue à l'autre

Le jury a constaté cette année de la part d'un certain nombre de candidats **des difficultés à terminer les deux parties de l'épreuve dans les délais impartis**, en particulier la traduction pourtant relativement brève. Manier le chinois et le français dans un laps de temps relativement court nécessite, d'une part, une excellente maîtrise des deux langues, d'autre part **un entraînement intensif de manière à bien gérer le temps imparti**.

Les candidats sont libres de rédiger chacune des deux sous-parties de l'épreuve dans l'ordre qui leur convient le mieux, mais **la composition exige sans aucun doute un peu plus de temps que la traduction**. Nous conseillons, sans que cela soit un impératif, d'y consacrer quatre heures en veillant à ne pas se laisser déborder par le temps et en conservant un temps de relecture. **Le temps de lecture des documents, l'ébauche des idées, l'élaboration d'une problématique et l'articulation d'un plan cohérent** sont autant de **phases préparatoires** qui doivent se succéder dans un laps de temps raisonnable. Au cours de l'étape de la rédaction de la composition, **les candidats doivent faire preuve de concision** et s'abstenir de multiplier les exemples redondants (les citations de plusieurs lignes du texte doivent être évitées, surtout lorsqu'elles sont gratuites, sans aucune visée démonstrative). Par ailleurs, rédiger un brouillon intégral comporte le risque de s'astreindre à des délais de copie chronophages. Enfin, concernant la traduction, outre les difficultés de gestion du temps, une maîtrise insuffisante de la langue française et **un temps de relecture trop bref ont été des défauts récurrents**.

Pour en terminer avec ces éléments fondamentaux liés à la gestion du temps, le jury rappelle aux futurs candidats **la nécessité de multiplier les concours blancs et les entraînements en temps limité au cours de leur préparation**, que cela soit sous forme fractionnée ou complète.

### La composition : une démarche comparative dans le respect de la nature littéraire des textes

La copie demeure à l'état de coquille vide si le candidat ne prend pas la peine de **mettre en œuvre une démarche d'étude comparée des extraits proposés**. Cette année encore, force est de constater que le niveau de réflexion et d'analyse se situe très en-deçà des attentes du jury.

L'exercice de la composition est une **mise en perspective** qui doit permettre de « **croiser les textes** » **en élaborant une analyse argumentée et cohérente**. Sur le plan méthodologique, il ne s'agit donc pas de proposer deux commentaires successifs comme si les documents étaient étrangers l'un à l'autre. A ce titre, la consigne imposée en exergue doit servir de fil conducteur à l'argumentation. Il s'agissait au cours de cette épreuve de **relier les textes à l'axe culturel** « Les univers professionnels, le monde du travail » pour en **proposer une analyse synthétique** (综合分析), une démarche qui **exclut tout traitement indépendant de chacun des extraits**. Les deux textes proposés ici permettaient d'articuler

<sup>4</sup> <https://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid157873/sujets-zero-2022.html>

une réflexion croisée autour du traitement en littérature de la condition ouvrière et des relations de pouvoir au sein du monde du travail dans deux cadres spatio-temporels aisément identifiables : le Shanghai ouvrier des années 30 et la province du Guangdong des années 90.

Enfin, l'axe proposé a entraîné certains candidats à cantonner leur propos à une **réflexion purement historico-sociale**, voire à dérouler de manière extrêmement schématique l'idée d'une marche en avant vers le progrès et l'émancipation en matière de droit du travail. **Les candidats doivent veiller à traiter en priorité l'aspect littéraire des textes proposés.**

### La méthodologie de la composition

Le jury constate un meilleur respect des contraintes méthodologiques liées à l'épreuve de composition cette année. **Près de la moitié des candidats arrivent au concours en connaissant les attendus formels de cette partie de l'épreuve.** L'exercice de la composition obéit en effet à des règles formelles qu'il convient de connaître. Il appartient au candidat de rédiger **une introduction**, d'élaborer **une problématique**, d'annoncer **un plan** ; le développement doit comprendre **plusieurs parties équilibrées** ; enfin, **la conclusion ne doit pas être oubliée.**

**L'introduction** a plusieurs fonctions : **susciter l'intérêt du lecteur** sur le sujet, **présenter les extraits** en lien avec l'axe culturel proposé, **exposer la problématique** et **annoncer un plan** qui servira de fil conducteur à l'analyse. Rappelons qu'une composition n'est pas une conférence, il faut donc éviter les titres que l'on retrouve encore dans quelques copies (par exemple le recyclage de l'axe culturel : « les univers professionnels et le monde du travail ») et qui annoncent généralement un discours déconnecté du contenu des textes à traiter.

**Les phrases clichés en guise d'introduction sont malheureusement encore trop fréquentes : idées reçues, truismes et formules toutes faites** (“女人顶半边天”, “女性的职业意识随着时代的进步而发展” ou “一个社会底层人民的生活状况直接反映了这个社会的本质”), **lyrisme déplacé** qui fait craindre d'emblée le hors-sujet (“社会像一台运作的机器, 人们被卷进这台机器之中”), **questionnement bien trop vaste** en guise de phrase d'accroche (“人生的目标是什么? ”). **En guise d'ouverture**, les candidats auraient pu **délimiter le sujet à traiter** en évoquant la question du monde du travail dans la production littéraire chinoise contemporaine. Il s'agit d'une thématique féconde qui irrigue la littérature réaliste depuis le Mouvement de la Nouvelle Culture en passant par les écrivains de gauche des années 30 (Mao Dun 茅盾 ou Lao She 老舍 ont abordé à leur manière la condition ouvrière et le quotidien du prolétariat des grandes villes), la littérature rouge des années 50 et jusqu'aux courants néoréalistes des années 90 et à la littérature contemporaine des ouvriers migrants (打工文学). *Baoshengong*, un des textes fondateurs de la littérature de reportage (报告文学) des années 30 – un genre qui allie narration littéraire et procédés journalistiques pour dénoncer les conditions de vie des ouvriers et paysans en décrivant des situations réelles – est un classique étudié par des générations d'écoliers chinois. Le roman de Sheng Keyi se développe autour de la lutte pour la survie de ces « filles du Nord » (en l'occurrence du Hunan), ouvrières migrantes venues à Shenzhen pour récolter les fruits de la croissance économique dans les années 90.

**L'introduction des documents doit être accompagnée d'une contextualisation historique et littéraire.** Les meilleures copies ont évoqué le développement de la littérature de reportage dans le sillage de la littérature prolétarienne des années 30, l'essor de Shanghai comme centre industriel de la période républicaine et l'exploitation d'une main d'œuvre féminine issue des campagnes par les entreprises étrangères. Très peu de candidats ont relevé que ces ouvrières de louage travaillaient pour le compte d'une usine japonaise (“东洋厂”), ce qui fait aussi de l'œuvre de Xia Yan une entreprise idéologique de dénonciation patriotique et anti-impérialiste à la veille de la guerre. Le second extrait constituait un terrain plus familier aux candidats. Le contexte des réformes et de la transformation des zones économiques spéciales du Guangdong, la ville de Shenzhen en particulier, en atelier du monde attirant des myriades d'ouvriers-migrants est bien identifié, tout comme les marqueurs présents dans le récit : manager de l'hôtel s'exprimant en cantonais, usine de jouets, rêve d'ascension sociale d'une jeune ouvrière désireuse de travailler dans le secteur des services, un idéal symbolisé ici par le tailleur porté par les réceptionnistes de l'hôtel.

On peut regretter cependant qu'un grand nombre de candidats se contentent de recopier, parfois intégralement, les notes de présentation des textes. Or, **contextualiser, c'est aussi apporter ses propres connaissances historiques et littéraires que les candidats doivent consolider au cours de leur préparation.**

L'introduction doit également permettre d'introduire la problématique. **Élaborer une problématique** dans un travail de composition, consiste dans un premier temps à **identifier les points de croisement entre les textes.** Au cours d'une première lecture, les candidats pouvaient relever l'aspect critique très explicite dans les deux extraits des relations de domination entre dirigeants et subalternes, les procédés de déshumanisation et d'humiliation des groupes dominés, l'asservissement d'une main d'œuvre entièrement féminine ici incarnée par deux protagonistes, Luchaibang 芦柴棒 dans le premier extrait et Qian Xiaohong 钱晓红 dans le second. **Autant de thèmes qui pouvaient servir de points d'ancrage à l'élaboration d'une problématique et d'un plan cohérent.**

**Problématiser, nous le répétons, consiste à dégager un faisceau de questions, une tension sous-jacente induite par le sujet.** Cette année, les problématiques articulées autour de l'évocation des rapports de domination dans le monde du travail se sont avérées les plus fécondes car elles dépassaient la simple description de la pénibilité de la condition ouvrière féminine. Les problématiques suivantes, quoi qu'imparfaites, augurent de pistes d'élaboration intéressantes : "作者如何从时代背景上到文学技巧上具体表现当下人民劳作的条件之艰苦以及精神层面上的压迫？面对等级剥削的态度有了怎样的转变？作者运用了哪些手法？" axée autour de la réaction des subalternes face à l'oppression, ou "从中国近代的包身工到当代的打工者，中国女性青年的职业境遇有什么样的发展和变化？促进这种发展和变化的原因何在？" autour de l'évolution du travail féminin. Par contre, **certaines questionnements passent à côté des véritables enjeux car trop vagues** ("在不同社会时期，不同的就业环境下，反映出的社会结构是怎样的？"), **trop restrictifs** ("在中国，体力劳动者和雇佣者之间的关系是怎样的？"), **aboutissant à une réponse fermée et annonçant une réflexion schématique** ("在中国社会发展的长河中，中国劳动人民的生活是否有所改善？"), **inutiles** ("从 20 世纪到 21 世纪，工作条件有没有改变？") ou **hors-sujet** ("在职业领域和工作世界里，如何兼顾生活质量和工作？").

**La problématique permet par ailleurs de proposer une annonce de plan.** L'exemple suivant annonce une **réflexion raisonnée**, les parties sont bien **distinctes** et articulées par des **connecteurs logiques** : "首先我们将着眼于社会关系对于个人进入劳动市场的作用。当单个的人成为劳动者以后，他经受着工厂制度的约束，女性工人又额外承受父权和男权社会的压迫。这样的生存空间将驱动我们在第二部分研究劳动者怎样被工具化，人怎样被物化，以及人的感受怎样被异化。这些压迫和挑战，通过作者戏剧化的表现形式，将带领我们探讨文学作品对社会变革的体现，通过对传统叙事的解构，带给作家持续的创作源泉". Dans cet exemple, la première partie permet de montrer comment les relations de domination traditionnelles au sein de la famille et de l'usine aboutissent à la mise au travail des ouvrières dans *Baoshengong*, comment l'accès à l'emploi s'effectue selon le mode de la candidature spontanée et de l'entretien d'embauche dans *Beimei* (partie 1 : analyse des modes d'entrée dans le marché du travail), puis dans un second temps comment les femmes sont les victimes privilégiées de ces modes d'asservissement (partie 2 : analyse des procédés de domination). Enfin, ce plan met en exergue la démarche narrative et l'intention de l'écrivain (partie 3), traditionnelles dans sa volonté de dénonciation chez Xia Yan qui esquisse des personnages tragiques et privés de parole, ou fondée sur la déconstruction et le renversement comique (dans *Beimei*, pour souligner la quête d'émancipation de Qian Xiaohong). Ce plan a pour mérite de **privilégier une analyse thématique centrée sur le contenu des textes** et de **ne pas dissocier le fond de la forme. Le propos est structuré autour d'un va-et-vient entre les deux textes**, suivant la démarche propre à la composition.

**Parmi les propositions de plan qui nous ont semblé bancales**, on relève les défauts suivants : **dissociation du fond et de la forme** suivant la structure thèmes-procédés ; **plan linéaire de type « avant-maintenant »**, se contentant de dérouler une argumentation « évolutionniste » et démonstrative axée sur les « progrès » dans le monde du travail en Chine, éludant au passage la dureté des conditions de travail et des relations employeur/employés dans l'usine de jouets du deuxième extrait ; **plan de type « résumé-préconisations »**, consistant à proposer des pistes pour améliorer le bien-être des employés, **sans aucune analyse du contenu des textes. Ce type de plan conduisant au hors-sujet a été lourdement sanctionné.**

**Dans le développement, le repérage thématique et lexical, la structure narrative, l'intention et les procédés littéraires mis en œuvre** par les auteurs doivent être bien identifiés sans tomber pour autant dans l'inventaire. **Concernant le repérage thématique**, la plupart des candidats ont relevé avec pertinence l'évolution de la condition féminine sur le lieu de travail ainsi que l'évolution des rapports entre dominants et subalternes. On passe d'une relation maître/esclave dans les années 30 à un processus d'affirmation de soi et une volonté d'ascension sociale par l'effort chez les jeunes générations d'ouvrières-migrantes (certains candidats ont mentionné l'expression "新生代农民工") des années 90.

**Le repérage lexical, lui, est approprié lorsqu'il sert la démonstration.** Les meilleures copies ont relevé le lexique juridique dans *Baoshengong* qui accompagne un processus légal d'asservissement lors de la signature du contrat, la mention des mesures et l'abondance des nombres qui souligne la géométrie des baraquements dans lesquels s'entassent les ouvrières. Dans le second texte, ce sont les marqueurs de la période des réformes ("经理", "工厂", "广东话", "套装", "招聘广告", "面试") qui ont été relevés **avec parfois un effet de catalogue lorsque le candidat n'explique pas la démarche suivie.**

**Les registres langagiers ont également été étudiés dans les meilleures copies.** Grossièreté et insultes des contremaîtres visant à animaliser les ouvrières dans le premier extrait, registre familier et sans artifice utilisé par Qian Xiaohong pour souligner son caractère entreprenant et sa détermination ("你傻哩!"). **Les procédés narratifs et stylistiques méritaient également une analyse.** Ainsi, le style « reportage » qui ressort de la lecture de *Baoshengong* frappe par son ancrage dans le contexte historique des années 30, par l'abondance de détails concrets renvoyant à la véracité de la situation décrite : adresse exacte de l'usine, description chiffrée des baraquements rectangulaires qui servent de dortoir aux ouvrières permettant d'en souligner l'aspect concentrationnaire, invectives et coups distribués par les contremaîtres, étapes du processus d'embauche à la campagne, etc. Nous sommes dans une littérature réaliste « miroir de la société » dont l'intention est de dénoncer l'oppression, dans la lignée traditionnelle d'une littérature d'inspiration marxiste. **Les meilleures copies ont relevé la focalisation omnisciente de la narration** qui s'élargit progressivement, comme un mouvement de caméra, de l'intérieur des dortoirs à l'ensemble de l'usine, **le caractère hyperbolique des détails les plus sordides du quotidien des ouvrières** ("粪臭", "马桶", "在男人面前换衣服"), **l'abondance de métaphores réificatrices et animalisantes** ("猪猡", "机器", "蜂窝一般地骚动起来") pour en souligner l'asservissement.

Dans le second texte, **l'utilisation du dialogue et de la focalisation interne sert à mettre en valeur une démarche d'émancipation individuelle et à ébaucher le portrait psychologique du personnage principal**, Qian Xiaohong, qui n'hésite pas à défier les dominants par l'usage de sobriquets ("平胸", Poitrine Plate) ou à les imaginer dans des positions humiliantes (le patron plus petit que sa table). Cette focalisation interne dans les phases de narration alterne avec le dialogue qui multiplie les répliques exclamatives brèves ("我辞!") et les phrases interrrogatives ("不试怎么知道?") servant à ponctuer la détermination de la protagoniste ou son indignation face à une politique disciplinaire interne fondée sur un système de sanctions injuste (la retenue sur salaire). Le registre comique est par intermittence utilisé et constitue une déconstruction du modèle narratif réaliste-socialiste traditionnel axé sur la dénonciation dans le premier extrait. Certains candidats opposent avec justesse l'humour de l'écrivain observateur dans le deuxième extrait à la gravité de l'auteur engagé dans le premier.

**La conclusion sert de récapitulatif aux arguments développés et propose une ouverture.** Certains candidats ont évoqué, en illustrant leur propos et en lien avec le contenu des textes, la discrimination de genre qui sévit toujours sur le marché du travail en Chine ou encore les insuffisances du droit du travail (affaire Foxconn, système 996, heures supplémentaires non rémunérées) ; parfois le propos est bien trop éloigné du sujet (les effets de la Covid sur le marché du travail).

**Dans le développement des compositions, on relève néanmoins un certain nombre d'erreurs méthodologiques : superficialité de l'analyse et recours systématique à la citation paraphrasée sans aucune justification ; analyse purement socio-économique accompagnée de jugements de valeurs, sans aucun travail sur les textes** (certains candidats ont consacré leur développement à une chronologie historique depuis 1911, d'autres tentent d'expliquer les inégalités de genre (éducation,

pesanteur des traditions) sans traiter les textes) ; **plan en deux parties séparant l'analyse formelle et l'analyse de fond** des textes proposés ou bien plan en deux parties **centré sur les similitudes et les différences** entre les deux textes ; **développement plaider**, centré autour d'un certain nombre de préconisations sur la nécessité d'améliorer la condition féminine dans l'entreprise, là encore sans aucun travail sur les extraits ; **interventions intempestives et remarques personnelles** dans le développement qui n'ont pas leur place dans un travail analytique (“真可谓大快人心！”，“现在中国妇女越来越勇敢”) ; **identification aux personnages féminins dans le style plaider** (“我们”) ; **contresens et erreurs d'interprétation** sur des détails des extraits (A Xing vient du Sud car elle parle cantonnais) ou de manière plus grave sur leur tonalité générale (« Xia Yan adopte un ton ironique lorsqu'il décrit les vêtements en lambeaux des ouvrières » ou « les relations supérieurs-subalternes sont désormais apaisées ») avec parfois des remarques totalement saugrenues (« les conditions de vie des ouvrières se sont améliorées car Qian Xiaohong n'est pas battue », « le monde du travail s'est amélioré car il y a plus de règles et les droits de l'homme » ) ; **conclusion consistant en un ensemble de supputations, de suggestions ou de questions sans rapport avec le sujet** (« Peut-on espérer que Qian Xiaohong pourra obtenir une vie meilleure ? », « Comment construire un bon environnement professionnel ? », « Comment améliorer le “sentiment de bonheur” 幸福感 au travail ? ») ; **conclusion ou partie entière proposant des pistes d'exploitation pédagogique en classe** (rappelons que ce n'est pas le but de l'exercice proposé).

## La question de la maîtrise de la langue chinoise

**Un certain nombre de copies, inachevées ou trop peu développées, présentent un niveau de chinois insuffisant.** La nature duale de l'épreuve (composition-traduction) ajoute une difficulté supplémentaire. Rappelons **la nécessité d'un entraînement régulier et en temps limité en respectant le nouveau format en vigueur.**

Certaines copies sont rédigées dans une **langue chinoise loin d'être parfaite mais néanmoins claire et qui parvient à communiquer un raisonnement argumenté.** D'autres copies, témoignant pourtant **d'un niveau d'expression correcte, souffrent d'un style confus et obscur**, caractérisé par l'accumulation de nombreuses informations regroupées dans une même phrase. Certaines phrases sont particulièrement incohérentes, comme par exemple “\*与其说，女工们却不自知诚然？一入工厂深似海有着相对而言的自由”。 **L'abondance d'erreurs sinographiques et syntaxiques reflète les lacunes à l'écrit d'un certain nombre de candidats.** On relève en particulier les erreurs récurrentes suivantes : confusion entre la particule structurale 的 et le suffixe adverbial 地 ; “随者” au lieu de “随着”, “常景” au lieu de “场景”, “繁复” au lieu de “反复”, “玩具场” au lieu de “玩具厂”, “两篇文章” au lieu de “两篇文章”, “变的” au lieu de “变得”, “并” au lieu de “开”, “另” au lieu de “别”, “写” au lieu de “与”, etc.

**La présentation et la lisibilité posent également problème dans certaines copies :** écriture difficile à déchiffrer et les ratures ont pu desservir certains candidats. Par ailleurs, **l'utilisation du pinyin en lieu et place des caractères est à éviter** dans un concours de ce niveau : **rappelons que les dictionnaires unilingues sont autorisés et doivent permettre aux candidats de se relire.** Les candidats peuvent rédiger à leur guise en caractères traditionnels ou non simplifiés (繁体字) ou en caractères simplifiés (简体字) mais doivent **éviter de mélanger les deux graphies.** L'usage de la ponctuation n'est pas maîtrisé par un certain nombre de candidats (rappelons l'usage de signes de ponctuation spécifiques tels que les guillemets d'œuvre 《 》 ). Enfin, pour citer une phrase des deux textes, il est plus clair de citer directement la phrase et de préciser le texte, au lieu d'indiquer par exemple « texte 1, ligne 6 » ou « 文章 1, 行 6 ».

## La traduction : l'art du passage d'une langue à une autre avec aisance

Dans le nouveau format des épreuves écrites d'admissibilité, la traduction fait partie de l'épreuve écrite disciplinaire comprenant également la composition en chinois. **L'extrait choisi pour l'exercice de traduction est donc tiré des textes proposés pour la composition.** L'objectif de cet exercice est d'évaluer à la fois **le niveau de français des candidats et leur capacité à comprendre un extrait de texte en chinois dans son contexte.** Or, certains candidats n'ont pas compris le texte et ont proposé des traductions sans aucun lien avec l'extrait original : cela reflète un niveau de langue en chinois

insuffisant pour le concours. D'autres candidats n'ont pas terminé leur traduction : la gestion du temps est toujours importante dans cet exercice.

Nous rappelons que, pour aérer la présentation et faciliter la correction, **il est vivement recommandé de sauter une ligne et d'éviter les ratures**. La propreté de la copie influe le correcteur dans sa notation. Nous rappelons également qu'il est **interdit de proposer deux traductions pour un même vocable**, car il n'incombe pas au correcteur de faire son choix entre deux propositions de traduction du candidat.

## La maîtrise des registres de langue

Cette année, la version présentait **plusieurs difficultés liées notamment au registre de langue et au lexique** utilisés dans le dialogue entre les personnages. La plupart des répliques se rapportaient à des échanges de la vie quotidienne. Si elles ont pu donner lieu, de façon assez rare, à de bonnes trouvailles de traduction, **elles ont généralement été traduites de façon assez maladroite**. Par ailleurs, la traduction du nom d'un des personnages, 平胸, a donné lieu à toutes sortes de traductions fâcheuses en français.

Le registre de langue employé dans les dialogues par les personnages issus de la classe ouvrière peu éduquée, correspondait à un **langage brut, peu raffiné, reflétant leur niveau social et culturel**. Cependant **il n'en était pas pour autant vulgaire** et nous déplorons chez certains candidats la confusion entre ce registre de langue et le recours à des termes vulgaires dont la présence ici ne se justifiait aucunement (à titre d'exemples : « - Tu ne resteras pas non plus à ce putain endroit » ou « A Jun, tu es con ou quoi ? »). Par contraste, l'extrait de la chanson entonnée par Qian Xiaohong, était quant à lui **plus poétique**, il convenait donc de marquer cette différence de registre de langue, ce que peu de candidats ont été en mesure de faire. Rappelons que **la bonne maîtrise des registres de la langue française** relève des qualités attendues chez un candidat. C'est la raison pour laquelle **nous conseillons très vivement aux candidats de lire plus souvent en français, des œuvres littéraires ou des articles de presse**, afin d'améliorer leur orthographe, d'enrichir leur vocabulaire et d'apprendre à maîtriser les registres et la syntaxe de la langue française.

En dehors du registre de langue, **le jury regrette que trop de candidats ne maîtrisent pas la syntaxe de la langue française**, notamment celle des phrases courantes et simples comme les exemples suivants le montrent : « \*A peine avoir assis à côté de A Jun. », « \*Es-tu différente que nous ? », « \*Tu es supérieure que quelle personne ? », « \*Après il lui presse une question », « \*Elle trouve que son acte de rapporteuse insupportable », « \*vas aller au bureau du superviseur », « \*Pourquoi es-tu exagérée ? », « \*Ce n'était pas entendu qu'elle était offensive ainsi », « \*Je te préviendrai s'il y aura de bon boulot à te convenir ». Par ailleurs, **certaines locutions extrêmement courantes sont escamotées** par de nombreux candidats, notamment « de plus en plus » qui devient « plus en plus » et « à ce moment-là » qui devient « en ce moment-là ».

Le jury déplore également le **grand nombre d'erreurs portant sur l'emploi des temps, la maîtrise de la conjugaison des verbes et la concordance des temps**. Outre les formations très hasardeuses du passé simple, on remarque une méconnaissance des temps à employer derrière un « si » introduisant une condition (à titre d'exemples, « \*Si je travaillerais bien, je te retrouverai un boulot », « \*Si elle n'apercevra pas cette annonce », « \*Si jamais je me débrouillerai bien là-bas, je prêterai mon attention à voir s'il y aura des boulots qui te conviennent »).

D'autre part, **les confusions lexicales démontrent un manque de rigueur dans l'apprentissage du lexique du français** et dégradent irrémédiablement la qualité de la traduction (à titre d'exemples : « report » pour « rapport », « publicité d'emploi » pour « annonce d'emploi » ou « offre d'emploi », « couches sociales » pour « classes sociales », « le goût » pour « le coût », « motel » pour « hôtel », « apercevoir » pour « avoir perçu », « tout à bord » pour « tout d'abord », « robe » pour « robot »). De même, **les barbarismes contribuent à eux seuls à faire nettement baisser le niveau de la traduction** (à titre d'exemples : « \*continuer à emprisonner dans l'usine à travailler machinement », « \*saisissant serrément la main du rêve », « \*chantant contentement sa petite chanson du souvenir », « \*A Jun demandait pressément », « \*la manière dont elle parler glacièrement », « \*continuer à souffrir l'arrogance de la chef », « \*saisissant serrément à la main du rêve », « \*elle devrait continuer à supporter

l'orgueil de Ping Xiong », « \*quelle orgueil et vanterie »). Le jury rappelle en outre que **le peu d'attention apporté à l'orthographe est sanctionné**.

Le jury tient donc encore une fois à rappeler que, dans le référentiel des compétences des métiers du professorat et de l'éducation, **le professeur doit « maîtriser le français à des fins de communication » et « maîtriser la langue française dans le cadre de son enseignement »**<sup>5</sup>. Le niveau de maîtrise de la langue française est un critère sélectif dans le recrutement des futurs professeurs de chinois. **Le jury recommande donc aux candidats la lecture d'une grammaire française** pour renforcer leurs connaissances de l'usage des différents temps du français, par exemple *Le bon usage de la langue française* de Grévisse.

### Les pièges à éviter : omissions, sur-traduction, sous-traduction, contresens, simplifications et abréviations

**Le jury tient à rappeler que l'oubli ou l'omission de mot(s), de segments de phrases ou de phrase(s) entières dans une traduction est très préjudiciable et pénalise lourdement les candidats**, et qu'il est toujours préférable de proposer une solution de traduction, même défectueuse, d'autant plus pour un passage difficile.

Par ailleurs, l'art de la **traduction ne consiste pas à traduire mot à mot, mais bien à rendre les nuances du texte**. Le jury est donc **très attentif aux oublis de traduction**, même s'il semble s'agir de « détails ».

**Si l'omission est sanctionnée, l'ajout de signification l'est tout autant** : il ne s'agit pas d'interpréter, de deviner ou d'enjoliver le texte original. Une traduction peut parfois « avoir bonne allure » en français, mais être cependant totalement biaisée ou erronée. **Il faut rester fidèle au texte, éviter l'ajout de syntagmes inutiles et s'abstenir de toute forme de simplification**.

Par ailleurs, **plusieurs passages ont donné lieu à des contresens ou à des traductions erronées** chez un grand nombre de candidats (à titres d'exemples : “好像告到上头了” traduit par « \*elle semblait déjà avoir rédigé un rapport contre elle », « \*Il me semble qu'elle t'expose au patron », « \*On dirait qu'elle te fut condamnée au responsable » ; ou encore “美不可言” traduit par « \*elle était très jolie / elle était incroyablement belle à ce moment-là », « \*L'exprimé de la beauté était la plus belle que la langage », « \*Elle arrivait plus à prononcer un mot tellement elle était heureuse »).

Enfin, **un passage présentait une réelle difficulté de traduction** : “你成天一脸阶级斗争，像是谁借了你种谷还稻壳”。 Or, le mot à mot proposé par de nombreux candidats était généralement très maladroit en français et ne constituait pas le meilleur choix de traduction (à titre d'exemples : « \*Tu as toujours une attitude sévère et n'as même pas un visage joyeux comme si l'on t'avait emprunté des blés et l'on t'avait rien rendu. », « \*Tu fais toujours ta tête comme si on t'a piqué ton pain et on t'a rendu que la farine », « \*avec une tête de la guerre des classes, comme si tout le monde te doit de l'argent », « \*Ayant l'air d'entrer dans la bataille des couches sociaux, c'est comme quelqu'un t'a emprunté le riz et t'a rendu la coquille », « \*Tous les jours tu cherchais à battre les autres avec un air prétentieux écrit sur ton visage », « \*Pourquoi fais-tu une tête comme si tu étais en lutte des classes, qui a emprunté tes grains de blé ou des écorces ? », « \*Tous les jours tu as l'air de mener une combat inter classe sociale, comme si quelqu'un t'avait empruntées semences et te rendait des écorces »)

Néanmoins, certains candidats ont su traduire certains passages de manière aisée et avec une expression française de qualité, et **le jury relève les « bonnes trouvailles » de traduction suivantes** : “美滋滋地” traduit par « très enjouée », « le coeur léger », « comme sur un nuage » ; “快乐地使个眼色” traduit par « l'oeil pétillant, sans mot dire » ; “你怎么想走就能走呢？” traduit par « comment peux-tu partir comme cela te chante ? », « comment peux-tu partir sur un coup de tête ? » ; “显什么摆？” traduit par « que cherches-tu à prouver ? » ; “你成天一脸阶级斗争” traduit par « tu passes ton temps à te faire mousser en agitant la lutte des classes » ; “这样求功取宠实在过分” traduit par « ses petites intrigues

<sup>5</sup> [https://www.education.gouv.fr/bo/13/Hebdo30/MENE1315928A.htm?cid\\_bo=73066](https://www.education.gouv.fr/bo/13/Hebdo30/MENE1315928A.htm?cid_bo=73066)

dépassaient les bornes » ; “没想到她竟然这么苛刻” traduit par « elle n'aurait jamais imaginé s'attirer les foudres de Pingxiong ».

### Corrigé de la traduction

*Quittant l'hôtel Qianshan, Qian Xiaohong se précipita directement vers l'usine de jouets. Elle informa tout d'abord A Jun de cette bonne nouvelle : sans A Jun, elle n'aurait pas pu voir cette offre d'emploi et sans avoir vu l'annonce, elle n'aurait pas pu se rendre à l'hôtel Qianshan, mais aurait dû continuer à supporter les grands airs de Poitrine Plate et trimer comme un robot dans une prison. « Fie-toi à tes sensations, accroche-toi bien à tes rêves, tu te sentiras de plus en plus légère, de plus en plus heureuse... » Tout au long du chemin, Qian Xiaohong, au comble du bonheur, se mit à fredonner cette chanson qu'elle n'avait pas chantée depuis longtemps. A peine s'était-elle assise à côté de A Jun que celle-ci lui dit à voix basse, A Hong, Poitrine Plate s'est mise en colère, apparemment elle est allée te dénoncer au responsable ! Ensuite, elle demanda précipitamment, tu as été prise ou pas ? Oui ou non ? Qian Xiaohong fit claquer ses doigts et lui lança un regard entendu plein de joie, sans aucune équivoque. A Jun, si je travaille bien, je verrai s'il y a un travail pour toi afin que tu ne restes pas dans cet endroit pourri ! A ces mots, A Jun, dépitée, dit : Comment se fait-il qu'il te suffise de vouloir partir pour réussir à le faire ?*

*A Jun, tu es bête ou quoi ? Sans essayer, comment peux-tu savoir si c'est possible ou non ? Je suis sûre que tu n'es jamais sortie de l'usine pour chercher autre chose.*

*Effectivement, A Jun secoua la tête en signe d'approbation.*

*A ce moment, Poitrine Plate apparut, elle passa derrière Qian Xiaohong et dit froidement : Rends-toi au bureau du chef.*

*Hein ? Qu'y a-t-il de si grave ? N'ai-je pas demandé un congé par l'intermédiaire d'A Jun ? Qu'es-tu allée dire au chef ? Qu'est-ce que c'est que ces grands airs ? Tu passes la journée à défendre la lutte des classes, comme si on te devait quelque chose, pour qui te prends-tu ? Qian Xiaohong était furieuse du comportement de Poitrine Plate, c'en était trop qu'elle agisse de la sorte pour s'efforcer d'obtenir des faveurs. Poitrine Plate croyait que Qian Xiaohong adopterait un profil bas pour s'expliquer et l'implorer, elle n'avait pas imaginé qu'elle serait aussi pernicieuse. Ses camarades de travail interrompirent tous leur tâche pour regarder Poitrine Plate.*

## Epreuves écrites d'admissibilité - Épreuve écrite disciplinaire appliquée

**Être enseignant, c'est savoir donner du sens aux apprentissages** et emporter les élèves vers un projet. Il est donc regrettable que la très grande majorité des copies se contente de donner une suite d'instructions sans répondre aux questions fondamentales que doit se poser tout enseignant : **quel est le sens de cet apprentissage ? D'où partent les élèves ? Vers quoi vais-je les emmener ? Que vont-ils apprendre durant cette séquence ? Quelles compétences et connaissances auront-ils acquises ?**

Pour répondre à ces questions, il convient de réfléchir à une **problématique** en lien avec une **entrée culturelle** ainsi que des **objectifs généraux** qui en découlent.

### Problématique et ancrage culturel

D'une manière générale, **le jury regrette que les questions, majeures, de la problématique et de l'ancrage culturel aient souvent été négligées** par les candidats.

**Une problématique est une question complexe qui résonne dans l'aire culturelle concernée et dont la résolution demande une réflexion et une analyse approfondies.** Poser une problématique **en lien avec les ressources pédagogiques, l'axe thématique et l'ancrage culturel envisagés**, et tenter d'y répondre dans le cadre d'une séquence pédagogique  **vise à faire réfléchir les élèves et à développer leur esprit critique et leurs capacités analytiques.** En ce sens, proposer de « comparer les systèmes d'éducation chinois et anglais » ou poser la simple question « quelles sont les différences entre la vie des élèves chinois et celle des Français » ne constituait pas des problématiques ; « étudier les enjeux du système scolaire chinois » sans mettre l'un de ces enjeux en avant et se demander pourquoi il est si important dans l'aire culturelle chinoise, n'était pas non plus une problématique. A contrario, s'interroger sur les raisons de l'échec de la politique de diminution de la charge de devoirs, faire réfléchir les élèves sur le juste équilibre entre travail et loisirs ou tâcher de comprendre la pression exercée sur les jeunes Chinois (d'où vient-elle et comment s'exerce-t-elle ?) pouvait constituer des problématiques fertiles et pertinentes. Enfin, **la réponse à une problématique n'est jamais évidente ni unicolore**, et fait généralement appel à plusieurs sources d'informations primaires et/ou secondaires.

### Exploitation des documents

Si le candidat est invité à opérer « des choix parmi les supports proposés » dans le sujet, le jury insiste sur le fait que **le choix des supports doit être guidé par la problématique posée.** Les documents choisis doivent permettre de croiser les regards sur une question en lien avec l'aire culturelle et permettre aux élèves d'accomplir une tâche finale avec les informations offertes. La complémentarité des documents en termes de connaissances et la progressivité au niveau linguistique sont également des critères de choix : **les documents sont au service de la problématique et non un simple prétexte pour travailler un fait de langue.**

Les copies moins convaincantes ont proposé une simple description *in extenso* des documents proposés dans le dossier : **une telle description, dès lors qu'elle ne s'accompagne pas d'une analyse, ne présente que peu d'intérêt.** Les meilleures copies ont expliqué pourquoi elles retenaient les documents, leur intérêt pédagogique ainsi que culturel, et pourquoi elles en écartaient certains.

**Certains supports, par leur nature ou leur niveau de langue, doivent être été approchés avec une certaine réflexion.** Les documents 1 et 2 ont souvent fait l'objet d'une **didactisation** de la part des candidats (que cela soit par la sélection de quelques extraits, ou par leur réécriture partielle ou totale) : **de tels choix doivent être justifiés.** Très peu de copies ont interrogé l'intérêt de proposer aux élèves une perspective comparative avec le Royaume-Uni (document 5), quand les meilleures copies ont réfléchi sur ce point et proposé un travail interdisciplinaire avec l'anglais. Tous les candidats ont utilisé les documents iconographiques (documents 3, 4 et 6) pour susciter la prise de parole, mais trop souvent l'activité consiste à **simplement décrire une image** ou répondre à des questions. Enfin, le document 7 aurait **mérité d'être contextualisé, tant historiquement que culturellement**, et être exploité avec un certain recul critique.

## Conception de la séquence pédagogique

**Une séquence pédagogique suppose des prérequis, des objectifs et des activités, au service de la problématique et de l’ancrage culturel** préalablement définis. **Les prérequis** définissent ce que les élèves doivent savoir et savoir faire avant de commencer la séquence (à ce sujet, le jury constate une certaine méconnaissance des candidats sur les niveaux de compétences et une confusion des seuils entre LVA et LVB ; le jury invite les futurs candidats à se familiariser davantage avec le CECRL et le programme d’enseignement du chinois dans le secondaire) ; **les objectifs doivent être clairement annoncés**, réalistes et se retrouver dans les activités ensuite proposées ; enfin, **les activités et les séances doivent s’articuler avec une certaine cohérence** tout au long de la séquence, dont la logique globale (fil conducteur) doit être claire.

**Ce fil conducteur peut prendre de multiples formes : en rapport avec l’ancrage culturel**, que l’on introduit avec une activité et qui sera approfondi tout au long de la séquence ; **en rapport avec la tâche finale**, les élèves travaillant les différentes compétences nécessaires pour réaliser celle-ci. Dans tous les cas, **les candidats doivent s’efforcer de rendre ce fil conducteur bien visible** au lieu d’entasser des activités linguistiques conçues pour apprendre une tournure de phrase ou un certain nombre de caractères dont **le lien avec la problématique ou la tâche finale n’est pas évident** et qui ne sont pas repris dans la suite de la séquence. Par ailleurs, **les candidats doivent impérativement s’assurer de la cohérence d’ensemble de la séquence** (quel lien telle séance/activité entretient-elle avec la séance/activité précédente et celle qui suivra ?) **ainsi que de sa faisabilité** (les activités proposées sont-elles concrètes et adaptées au public visé ? le temps imparti pour ces activités est-il réaliste ?).

Dans la rédaction de la séquence pédagogique à proprement parler, **un équilibre délicat est à trouver entre une description trop générale et une description trop détaillée des activités proposées**. Une description **trop générale et insuffisamment concrète n’est pas intelligible** et est à proscrire (à titre d’exemples : annoncer un « exercice de compréhension orale » sans dire comment celle-ci a lieu, ou énoncer « l’apprentissage des caractères » et « la compréhension orale » sans aucun autre détail est bien insuffisant ; dans le même ordre, « inviter les élèves à réfléchir sur le document 2 » est trop général : concrètement, comment fait-on réfléchir les élèves ? Quels sont les points de l’article qui méritent réflexion ? Comment les élèves peuvent-ils les identifier ?) Nous remarquons également que **de nombreux candidats proposent des travaux de groupe** : si l’intention est louable, les spécificités, exigences, modalités spécifiques et difficultés propres aux travaux de groupe ne sont **souvent pas explicitées**. A contrario, **une description trop détaillée surcharge inutilement la copie du candidat d’informations non-essentielles et est également à proscrire** (à titre d’exemples : indiquer sur la copie l’ordre des traits d’un caractère à décomposer, recopier un exercice en entier, préciser la nécessité d’imprimer un document avant de le distribuer aux élèves ou le fait que les élèves doivent avoir une gomme dans leur trousse, indiquer qu’à chaque cours l’enseignant salue ses élèves et leur demande de s’asseoir (là où il aurait été intéressant d’expliquer rapidement en quoi consiste le rituel de classe envisagé et quels sont ses objectifs pédagogiques) sont des précisions superflues).

**Les activités doivent par ailleurs pouvoir trouver leur place au sein de la séance et, d’une manière générale, de la séquence**. Le jury va en effet chercher à comprendre pourquoi, en effectuant tel ou tel exercice, les élèves vont parvenir à réaliser la tâche finale, ou pourquoi, en exploitant les supports dans tel ordre ou en organisant les activités de telle manière, les multiples objectifs annoncés au début de la dissertation vont être atteints. Or, la plupart des copies proposent **une suite d’activités en classe qui se déroulent les unes à la suite des autres, sans aucun enseignement en spirale, ni entraînement des élèves, avec des exercices juxtaposés, les documents n’étant utilisés que pour travailler le lexique et la grammaire sans réflexion aboutie sur l’entrée culturelle**. Trop souvent également, **les séances restent isolées les unes des autres et ne sont pas articulées entre elles**, démontrant que les candidats n’ont pas cette vision globale que chaque séance concourt à la tâche finale. Enfin, bien souvent, **le cheminement pour parvenir à la tâche finale annoncée n’est pas clairement visible** (de manière générale, les élèves ne sont pas assez accompagnés à préparer leur tâche finale, qui demande parfois des préparations en plus des enseignements linguistiques), et **la finalité de cette tâche n’est pas toujours justifiée**.

Il est également souhaitable de **penser l'élaboration d'une séquence pédagogique à partir des documents** et non d'un nombre de séances pré-établi de manière artificielle. Les documents choisis doivent par ailleurs être analysés dans leur globalité en termes d'apport culturel, civilisationnel et historique afin de répondre à la problématique définie au préalable et de **planifier une progression dans la construction des compétences et des connaissances à travers l'exploitation en classe des supports choisis**. Pour ce faire, plusieurs questions sont incontournables : Quel est l'intérêt d'un document en termes d'apport de connaissances ? Quel est l'apport particulier d'un document par rapport aux autres documents ? Comment établir de manière logique la hiérarchie de l'accessibilité des documents ? Comment les documents peuvent-ils s'articuler entre eux ? Les apports des documents permettent-ils aux élèves d'acquérir les connaissances liées à la problématique ? Une fois **l'ordre d'exploitation des supports déterminé**, il est primordial d'**exploiter chacun des supports en lien avec une ou plusieurs activités de communication langagière adaptées et pertinentes**. Les outils linguistiques (lexique, syntaxe, sinographie) doivent permettre aux élèves d'accéder au contenu culturel avec de plus en plus de précision.

Enfin, **la question de l'évaluation doit être évoquée systématiquement** et pas seulement dans le cadre d'une tâche finale à laquelle la séquence doit par ailleurs préparer les élèves. Or, en termes d'évaluations, dosage et adéquation n'ont pas toujours été de mise chez les candidats. Rappelons qu'en plus de l'évaluation sommative, qui peut être la tâche finale, il est nécessaire de planifier régulièrement des **évaluations formatives qui accompagnent l'élève dans l'apprentissage des connaissances et dans la construction des compétences** dans les différentes activités de communication langagière. Par ailleurs, **les devoirs maison, lorsqu'ils sont proposés par les candidats, ne sont souvent pas en adéquation avec le public visé, ni avec le rythme d'apprentissage souhaité**. Ensuite, si les devoirs maison permettent d'évaluer le travail et la progression des élèves, **leur multiplication peut s'avérer négative**. Comme dans tout apprentissage, **il convient de doser, car il s'agit de permettre à l'élève de progresser tout en ayant le temps d'assimiler des connaissances**. Enfin, le jury rappelle, à toutes fins utiles, que **l'évaluation n'est pas équivalente à la note**, et regrette que peu de copies n'ait proposé d'évaluation par compétence.

**Les différentes activités langagières ont également posé problème à des nombreux candidats, et la méthodologie propre à ces activités n'est pas non plus bien maîtrisée**. Ainsi, lire un texte à voix haute, ce n'est pas de la compréhension écrite ; noter des phrases de grammaire dans son cahier, ce n'est pas de l'expression écrite ; répondre aux questions de l'enseignante sur une photo, ce n'est pas de l'expression orale en interaction ; une simple série de questions/réponses, ce n'est pas de la compréhension orale. **Nous invitons les candidats à bien connaître ces différentes activités langagières, à comprendre comment elles se déploient dans la classe et à expliquer quelle est la méthodologie mise en place**. En effet, il est essentiel que l'enseignant apprenne à ses élèves à affronter ces différentes activités : comment comprendre un texte inconnu ? Comment arriver à construire une production orale en continu ? Quelles sont les étapes nécessaires, les stratégies à mettre en place ? Or, dans de nombreuses copies, les élèves « parlent », « décrivent », « s'expriment librement » comme par magie sans que l'enseignant(e) ait armé les élèves d'outils et de stratégies pour y arriver.

### Une analyse du fait de langue erronée, incomplète ou « hors sol »

**Trop souvent l'analyse du fait de langue manque de rigueur** (amalgame entre particule d'aspect 了 et modale 了, confusion entre potentiel et résultatif, etc.), démontrant **une maîtrise superficielle de la grammaire chinoise** de la part de certains candidats, et notamment **de la terminologie adéquate** (certains candidats parlent de « mots doubles » pour 天天, 好好, ou de « particules locatives » pour 旁 ou 外). Par ailleurs, **très peu de candidats ont réussi à expliquer le fait de langue en le situant dans la séance** ; au contraire, beaucoup de copies donnent **l'impression d'un élément déconnecté du reste de la séance** (et de la séquence). Ensuite, quand les explications sont convaincantes, elles n'en restent pas moins **trop sommaires** pour la plupart. Enfin, **les pistes d'exploitation en classe sont très souvent négligées** (ou alors sont irréalistes ou non concrètes).

**Le nouveau format des épreuves écrites**, au sein duquel l'analyse et l'exploitation du fait de langue semble occuper une place moins prépondérante, **ne doit pas donner l'impression que la maîtrise de**

**la langue chinoise et de son fonctionnement sont moins évalués** que lors des sessions précédentes.

### Remarques sur la forme

La consigne précise de proposer une séquence pédagogique « sous forme d'un texte rédigé en français ». Or, **de nombreuses copies ne sont pas rédigées et se contentent de faire succéder une description des documents puis une liste d'activités**. Nous ne saurions proposer de format type de rédaction des copies ; cependant, **une introduction, un développement rédigé** (même si, dans le cours de la rédaction, des phrases nominales, des listes ou des sous-parties mises en valeur par des titres ont été tolérées) **et une conclusion sont nécessaires**. L'énoncé clair de la **problématique** en lien avec une **entrée culturelle** ainsi que l'annonce des **objectifs généraux de la séquence** sont également des incontournables. Ensuite, certains candidats ont décidé de dédier une partie spécifique à l'analyse de documents ; d'autres d'insérer cette analyse ainsi que l'explication du choix des documents dans leur développement : ces choix sont également possibles. Enfin, pour des raisons de clarté de lecture, le traitement du fait de langue peut être séparé dans la copie.

Nous invitons les candidats à rendre **leur copie la plus lisible possible**, à **éviter de multiplier les ratures, les astérisques, les acronymes** et à adopter une écriture aisément déchiffrable. Aérer sa copie et rendre l'articulation des idées par des paragraphes et des alinéas sont également recommandés.

Enfin, **l'orthographe des sinogrammes de certains candidats reste à améliorer** (confusion entre des caractères pourtant très simples et très fréquents). **La mauvaise maîtrise de la langue française** pénalise également les candidats dans cette partie pédagogique car une expression confuse en français rendra forcément l'exposé (notamment, l'exposé d'un fait de langue) confus pour les apprenants.

## Épreuves orales d'admission - Épreuve de leçon

### Remarques générales à l'attention des candidats

L'épreuve de leçon a « pour objet la conception et l'animation d'une séance d'enseignement »<sup>6</sup>. **Elle est composée de deux parties : une première partie en langue chinoise** d'une durée maximum de 30 minutes (exposé du candidat de 15 minutes maximum, suivi d'un entretien avec le jury de 15 minutes maximum), puis **une seconde partie en langue française** d'une durée maximum de 30 minutes (exposé du candidat de 20 minutes maximum, suivi d'un entretien avec le jury de 10 minutes maximum).

Globalement, le niveau général de français et de chinois des candidats a été satisfaisant, même si **la maîtrise des termes techniques propres aux champs de la linguistique, de la didactique et de la pédagogie du chinois langue étrangère fait encore trop souvent défaut** (certains candidats emploient un jargon pédagogique et des catégorisations grammaticales sans vraiment savoir ce que ces termes recouvrent). Les futurs candidats devront veiller à utiliser la terminologie à bon escient, en s'abstenant de tout usage hasardeux, et à approfondir leurs connaissances théoriques dans ces domaines. Rappelons par ailleurs que **la maîtrise de la langue française est un impératif dans la transmission des connaissances à des apprenants dont le français est la langue de scolarité**.

Dans l'ensemble, la plupart des candidats ont su **démontrer leur capacité d'ouverture et de dialogue avec le jury**. Rappelons néanmoins qu'il est primordial de **répondre sans détour aux questions du jury**, car même s'il paraît nécessaire de déployer une approche nuancée et appropriée à chaque cas de figure, **certains candidats se sont perdus dans leurs réflexions**, ont éprouvé des difficultés à répondre directement à la question posée **ou se sont contentés de réponses péremptoires, non développées ou insuffisamment justifiées**.

Comme les années précédentes, le jury a particulièrement apprécié **les candidats capables de prise de recul**. Un bon enseignant doit s'engager dans une démarche réflexive ; face aux difficultés, il doit s'efforcer de les analyser et de remettre en question ses pratiques pédagogiques. De fait, les futurs candidats doivent prendre conscience que le jury n'attend pas « la bonne réponse » mais **valorise l'expression d'une réflexion en marche**. De même, les candidats sont invités à **ne pas confondre analyse et jugement arrêté**, à expliquer et à justifier davantage qu'à exprimer un avis personnel, et à dialoguer avec le jury avec un esprit ouvert. Nous invitons donc une nouvelle fois les candidats à **faire preuve de distance critique et d'un positionnement adapté dans leurs exposés**.

Le métier d'enseignant est un métier de communication et d'échange. Dans cette épreuve, **l'attitude, le regard, la voix et l'intonation sont autant d'éléments pris en compte par le jury**. La **capacité à réagir et à interagir, à proposer des solutions, mais aussi à se remettre en question et à apprendre de ses erreurs** fait également partie des bonnes pratiques du métier d'enseignant. La rigidité observée chez certains candidats en réponse aux questions du jury qui ont pourtant pour objet d'aider celui-ci à préciser leur pensée ou à proposer des pistes alternatives a été sanctionnée.

Soulignons enfin qu'**un concours difficile comme le CAPES nécessite une formation solide en didactique du chinois**. Outre les Master MEEF et les parcours en chinois à l'INSPE, **les ressources institutionnelles** (proposées notamment par les sites [www.devenirenseignant.gouv.fr](http://www.devenirenseignant.gouv.fr) ou [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr) par exemple), qu'elles soient spécifiques au chinois ou génériques pour toutes les langues vivantes étrangères, **permettent aux candidats d'approfondir cette question**. Les candidats peuvent aussi demander à des enseignants de chinois de les **accueillir dans leurs classes** pour observer le déroulement d'un cours de manière à acquérir une meilleure compréhension des objectifs et des exigences du métier d'enseignant. Les candidats non admissibles (c'est-à-dire, ayant échoué aux épreuves écrites) peuvent tout autant demander, **par le biais d'une demande formelle adressée au gestionnaire du concours**, à assister en auditeurs libres aux épreuves orales d'admission afin de mieux en saisir les attendus.

<sup>6</sup> Arrêté du 25 janvier 2021 fixant les modalités d'organisation des concours du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré, JO n°25 du 29/01/2021.

**Ce concours nécessite également de l'entraînement, notamment dans la gestion du temps pour ce qui est des épreuves orales.** Or, certains candidats pris de court ont dû précipiter la conclusion de leur exposé, tandis que d'autres n'ont utilisé que la moitié du temps imparti. Dans le cadre de leur préparation au concours, les candidats doivent donc s'entraîner à s'exprimer en continu, dans le respect de la durée de l'épreuve, car **la gestion efficace du temps est aussi une compétence que tout enseignant doit maîtriser.**

## Exposé en langue chinoise

### ➤ Généralités

Au cours de cette première partie de l'épreuve de leçon, **les candidats sont invités à restituer, analyser et commenter un document audio ou vidéo proposé par le jury, puis à justifier le choix d'un ou de plusieurs documents complémentaires** en prenant soin de les replacer dans la perspective d'une exploitation en classe. L'objectif de cet exercice est à la fois d'évaluer la compréhension orale des candidats mais également leur connaissance de la société chinoise contemporaine et leur capacité d'analyse. La compréhension de l'arrière-plan socio-historique des phénomènes décrits dans les documents proposés est également évaluée.

Cette année, le jury a choisi d'évaluer les candidats à partir d'un **document vidéo d'une durée inférieure à trois minutes**. Par ailleurs, **un dossier composé de documents de nature différente était à la disposition des candidats**. Le jury regrette qu'un grand nombre d'entre eux n'aient visiblement pas pris la peine de prendre connaissance de l'ensemble de ces documents complémentaires (à titre d'exemple, un candidat a été incapable de donner une réponse concernant la position officielle chinoise sur la question de l'éducation à la masculinité ("培养阳刚之气") alors qu'un texte officiel en la matière faisait partie des documents complémentaires), tout en s'avérant parfois **incapables d'expliquer pourquoi ils choisissaient tel document et laissaient de côté tel autre**. Enfin, les documents iconographiques ont souvent eu la faveur des candidats au détriment **des documents textuels souvent écartés, sans justification convaincante**, ce qui, dans la mise en œuvre d'une séance (seconde partie de l'épreuve : exposé en langue française), réduit à peu de chagrin la place accordée aux activités écrites.

### ➤ Nature des documents constituant le dossier

**Les documents vidéos sont en lien avec la société contemporaine et ses transformations récentes** et sont **issues du monde chinois dans son intégralité** (République Populaire de Chine, Hong Kong, Taiwan, communautés diasporiques). **Les vidéos choisies sont de nature variée et peuvent provenir de sources diverses** : médias étrangers en langue chinoise, médias officiels, émissions télévisuelles, extraits de films cinématographiques, extraits de vidéos mises en ligne par des influenceurs etc. **Les documents complémentaires peuvent être également de natures très diverses** : affiches de propagandes, affiches de film, photos, articles de presse, conversations issues de forums ou des réseaux sociaux, supports pédagogiques (textes issus de manuels scolaires), etc.

Les dossiers proposés cette année abordaient la question des écoles de formation des *Nanzihan* ("男子汉") en Chine, les Jeux Olympiques d'hiver de février 2022, la politique du troisième enfant ou encore la dimension interculturelle du cinéma chinois. **La contextualisation des documents nécessitait de la part des candidats des connaissances historiques, géographiques et culturelles**. Le jury a fortement pénalisé l'indigence des contenus civilisationnels dans certaines présentations.

**Enfin, la variété des sources implique une multiplicité de points de vue et de lignes éditoriales, que les candidats ne peuvent négliger**. Le point de vue d'un media officiel sur un phénomène de société peut en effet différer de l'angle d'attaque proposé par un réalisateur indépendant ou de l'approche par un media étranger, moins consensuelle (à titre d'exemple, le point de vue d'un media étranger en langue chinoise comme la BBC sur la question de la masculinité en Chine n'est certainement pas le même que celui mis en avant dans les médias officiels de la République Populaire de Chine).

### ➤ Problèmes récurrents relevés dans les exposés

Le jury tient tout d'abord à rappeler qu'un futur **enseignant doit pouvoir accompagner les élèves dans l'acquisition de stratégies de réception** (compréhension de l'oral ou de l'écrit) **en les invitant à replacer les documents dans leur contexte, à identifier les situations d'énonciation, les réseaux de sens** (ce qui nécessite la capacité à, non seulement, relever les éléments les plus significatifs mais aussi expliciter en quoi leur articulation fait sens) **ainsi que les stratégies de communication**. Le jury attend naturellement des candidats la démonstration des compétences qu'ils vont exiger de la part des élèves<sup>7</sup>.

Dans cette première partie de l'épreuve de leçon, **le jury regrette vivement l'absence de contextualisation et de mise en perspective historique des documents** chez certains candidats ne proposant qu'un **exposé uniquement descriptif**. A titre d'exemples, dans le sujet consacré au cinéma, des candidats se sont contentés de citer les titres des films dont il était question dans l'extrait sans comprendre l'intention générale du propos de la personne interviewée, à savoir la dimension interculturelle du cinéma chinois ; dans le sujet consacré aux Jeux Olympiques d'hiver, l'arrière-plan politique n'a été que très rarement explicité, et la comparaison avec les Jeux Olympiques de 2008 a été mentionnée sans être analysée.

**Le jury déplore par ailleurs un manque de culture générale** ou, pour le moins, **un défaut de mobilisation de connaissances de base sur l'actualité en général et sur le monde chinois en particulier**. A titre d'exemples, dans le sujet consacré aux Jeux Olympiques d'hiver, une candidate a été incapable d'expliquer au jury pourquoi certains États n'avaient pas envoyé de délégation officielle à la cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques ; dans le sujet en lien avec la politique du troisième enfant, certains candidats n'ont pas su rappeler les grandes lignes de la politique démographique chinoise. **Il est conseillé aux candidats de lire régulièrement la presse en chinois (et en français sur la Chine) et de se tenir informés des évolutions de l'actualité récente du monde chinois**. Les supports de lecture doivent être variés, car **une bonne connaissance de tous les aspects de la civilisation contemporaine chinoise**, y compris dans sa profondeur historique, est impérative pour réussir cette partie de l'épreuve.

**Le jury regrette également que les candidats aient fait preuve d'une grande réserve** (là où on attendait une posture claire de la part de l'éducateur) **en évitant soigneusement de se confronter à certains sujets politiquement ou socialement sensibles**, ce qui paraît pourtant inévitable lorsqu'on aborde des thématiques telles que l'image de la Chine dans le monde ou la question du genre. **Adopter un positionnement neutre ne signifie pas éluder des sujets qui feront l'objet d'un questionnement de la part des élèves mais, au contraire, argumenter selon une approche scientifique en s'appuyant sur des ressources pertinentes**. A cet égard, nous soulignons que les questions posées par le jury n'ont pas vocation à piéger les candidats ou à les pousser dans leurs retranchements mais bien à les aider à valoriser leurs connaissances et leur capacité de réflexion. **Le jury n'attend pas non plus des candidats qu'ils expriment une opinion personnelle, et encore moins un jugement de valeur**, mais qu'ils mettent tout en œuvre pour démontrer leur compréhension et leurs capacités d'analyse : **aider les élèves à développer leur esprit critique fait partie des missions de l'enseignant**.

**Enfin, le jury a relevé, pour un certain nombre de candidats, des difficultés à aller au-delà des significatifs les plus explicites**. Ce défaut apparaît dès la présentation des documents, certains candidats consacrant trop de temps à la présentation formelle des documents (durée, tonalité du discours, musique de fond, position de la caméra), ce qui n'est pas toujours approprié si cela nuit à l'efficacité de l'analyse. Soulignons qu'**il est attendu des candidats qu'ils envisagent les documents dans toute leur complexité** et que la nature des sources doit également être explicitée (à titre d'exemple : à quel public s'adresse une vidéo de la BBC ?). **Aller au-delà de l'explicite revient aussi à se poser la question de l'intention de l'auteur** du document (à titre d'exemple, dans le sujet sur les écoles de formation des *Nanzihan* : pourquoi un tel reportage sur les écoles de *Nanzihan*, et à quelle actualité plus globale sur la question le journaliste fait-il référence ?)

Pour finir, notons que **certains candidats n'ont pas justifié leur choix de documents complémentaires ou ont réservé cette justification à la deuxième partie de l'épreuve**. Or, le choix

---

<sup>7</sup> Grilles pour l'évaluation des langues vivantes, BO n°31 du 26/08/2021.

des documents complémentaires et leur justification pédagogique font partie des attendus de cette première partie de l'épreuve de leçon.

### ➤ *Le niveau de chinois*

Le jury a remarqué de la part de certains candidats **des difficultés à tenir un discours argumenté en langue chinoise sur une durée de quinze minutes** ; d'autres candidats n'ont pas été capables de lire l'ensemble des documents proposés en chinois : cela dénote **un manque de préparation pourtant indispensable lorsqu'on envisage de se présenter à ce concours**. Enfin, certains faits syntaxiques et lexicaux du chinois ne sont pas parfaitement maîtrisés (c'est par exemple le cas du comparatif ou de la relation déterminant-déterminé) et le **mélange des registres soutenu et familier est fréquent** (à titre d'exemples : “我们现在来聊”, “我不晓得”). Il est donc conseillé aux candidats d'aiguiser leur écoute et leur compréhension orale en visionnant régulièrement des documents d'actualité ou des documentaires en langue chinoise, et de **s'entraîner régulièrement à l'expression orale en temps limité dans les conditions du concours**.

## Exposé en langue française

### ➤ *Généralités*

Au cours de cette seconde partie de l'épreuve de leçon, le candidat propose des **pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques du document audio ou vidéo et, le cas échéant, du ou des documents complémentaires qu'il a choisi(s)**. Il construit sa proposition en fonction de **l'intérêt culturel et linguistique** que les documents présentent ainsi que des **activités langagières que ces documents permettent de mettre en** pratique selon la situation d'enseignement choisie ou le niveau visé. **Le candidat propose un déroulement cohérent d'une séance avec des exemples concrets d'activités**. Cet exposé est suivi d'un entretien avec le jury durant lequel il est amené à justifier et préciser ses choix.

### ➤ *Problèmes récurrents relevés dans les exposés*

**Le jury regrette le formalisme excessif chez certains candidats, ayant choisi de structurer leur exposé suivant des étapes prédéfinies** : phase de construction, phase de structuration, phase d'entraînement, phase de réinvestissement ou encore rebrassage, introduction des faits linguistiques, manipulation, fixation et devoir). **Cette organisation est en soi pertinente mais ne doit pas constituer un paravent à une véritable réflexion sur la pertinence des activités pédagogiques proposées** ; il est également primordial de **comprendre ce que ces termes** (phase de construction, phase de structuration, etc.) **impliquent réellement et l'articulation entre ces différentes phases**. Or, parfois, les candidats se perdent dans ces considérations formelles au point d'occulter la place des élèves et de se poser des questions de bon sens : quel est l'objectif de l'activité, et est-elle en adéquation avec le public visé ? Du reste, **il est vivement conseillé aux candidats de situer leur séance dans une séquence globale**, de manière à inscrire leur démarche dans une progression plus large.

**Le jury déplore ensuite le caractère inapproprié de certaines tâches proposées aux élèves**, soit que ces tâches s'avèrent **trop peu ambitieuses** (à titre d'exemples : consacrer une partie de la séance à faire apprendre le caractère 心 à des élèves de seconde LVB, ou l'emploi de 都 à des élèves de première LVB), **trop difficiles** (à titre d'exemples : 由 décrit par un candidat comme étant maîtrisé par les élèves en classe de seconde LVB ; donner à des élèves de troisième en devoir la « lecture » d'un long texte de presse non didactisé), **trop éparpillées** (or, il vaut mieux traiter correctement un seul fait de langue plutôt que de s'éparpiller en multipliant plusieurs points de syntaxe dans une même séance), **trop chronophages** pour une seule séance, ou encore **sans fil directeur** (multiplication d'activités de « remplissage » dans une même séance sans objectif pédagogique pertinent). Sur ce dernier point, **la question de la cohérence des activités proposées avec les objectifs de la séance, avec ceux plus globaux de la séquence et avec l'axe thématique est une question pourtant fondamentale**. Or, parfois, les objectifs de séance annoncés au départ de la présentation ne sont ensuite pas travaillés dans les différentes étapes de la séance, donnant l'impression que les objectifs et l'axe thématique font davantage office de slogans.

**L'absence de contenus culturels dans la séance proposée** est également un problème fréquent et regrettable. Autour de sujets pouvant légitimement susciter la curiosité des élèves, **certains candidats se contentent d'un traitement exclusivement linguistique en oblitérant totalement la dimension culturelle** (à titre d'exemple, il semble bien peu pertinent de se restreindre à la seule description d'une image représentant un petit garçon en tenue militaire tenant à la main une mitraillette sans la mettre en perspective avec un autre document ou sans la replacer dans un contexte plus large). **D'autres candidats prennent le soin d'énoncer une problématique d'ordre culturel sans que, pour autant, l'exposé de la séance ne soit suivi d'une présentation de contenus en lien avec ce qui avait été annoncé.** Enfin, **le jury déplore l'absence chez certains candidats de discernement dans la perception de la dimension culturelle d'un sujet** (à titre d'exemple, la vidéo consacrée aux écoles de formation des *Nanzihan* ne présentait pas de liens directs avec les inégalités hommes-femmes mais plutôt avec la question de l'identité de genre).

Pour finir, **le jury regrette un manque certain de réflexion sur l'évaluation et son rôle** (la grande majorité des séances proposées n'était pas accompagnée d'une proposition d'évaluation), **ainsi que la place insuffisante réservée aux activités écrites** (la prépondérance des activités orales, souvent élaborées à partir de documents iconographiques, laisse en effet très peu de place à l'écrit). Il est pourtant recommandé de travailler l'oral et l'écrit dans une même séance et de prévoir des activités écrites régulières. Quand elle existe, **l'articulation entre l'oral et l'écrit doit être également mieux pensée**, et ces préconisations portent sur tous les statuts de langues, de la LVA à la LVC.

#### ➤ *Quelques considérations sur la langue chinoise*

Si, globalement, le niveau général de chinois des candidats a été satisfaisant, **certains candidats ont tout de même fait état d'une insuffisante connaissance du fonctionnement de la langue chinoise**, et le jury déplore que le complément d'appréciation, le complément de résultat, le complément de direction et le complément de potentialité continuent à être confondus d'une année de concours à l'autre (à titre d'exemples : 提倡 et 生育 sont définis par un candidat comme étant des verbes résultatifs ; 都 est considéré comme une « structure » ; la structure potentielle 生不起 est confondue avec le complément d'appréciation 说得对). Par ailleurs, les candidats doivent non seulement être capables de connaître la syntaxe fondamentale du chinois, mais également pouvoir en proposer des emplois concrets.

**Concernant l'apprentissage des sinogrammes, le jury a constaté la méconnaissance des seuils de caractères** au programme dans les classes de collège et de lycée (plusieurs candidats ont proposé l'apprentissage de caractères hors seuil ou, au contraire, censés être maîtrisés depuis longtemps par les apprenants). **Certains candidats ont également proposé des stratégies de mémorisation inadaptées**, uniquement fondées sur la copie ou en proposant des pistes mnémotechniques en imposant leur propre interprétation sans faire appel à l'étymologie ni inviter les élèves à développer leur propre stratégie de mémorisation.

Enfin, les candidats doivent avoir conscience que **la maîtrise du pinyin et des tons à l'écrit peut être évaluée lors de cette épreuve**, et qu'elle doit donc être irréprochable.

#### **Exemple de sujet proposé lors de la session 2022 dans le cadre de l'épreuve de leçon**

*Thème/axe retenu : à déterminer par le candidat*

##### **PREMIERE PARTIE** (en langue chinoise)

*Exposé de 15 minutes maximum, suivi d'un entretien de 15 minutes maximum.*

*Vous restituerez, analyserez et commenterez le document audio/vidéo proposé. Puis, vous présenterez le ou les documents complémentaire(s) que vous aurez choisi(s) et vous explicitez vos choix en prenant soin de les placer dans la perspective d'une exploitation en classe. L'entretien vous permettra de justifier votre présentation et de développer certains éléments de votre argumentation.*

##### **SECONDE PARTIE** (en langue française)

*Exposé de 20 minutes maximum, suivi d'un entretien de 10 minutes maximum.*

Vous proposerez des pistes d'exploitations didactiques et pédagogiques du document audio/vidéo et du ou des documents complémentaires choisi(s) dans le cadre d'une séance de cours. Vous construirez votre proposition en fonction de l'intérêt culturel et linguistique que les documents présentent ainsi que des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique selon la situation d'enseignement choisie et le niveau visé. L'entretien vous permettra de préciser et justifier vos choix.

**Document vidéo :**

打造“男子汉”？北京男孩学校的新尝试 (source : BBC News 中文, 08/02/2021)

**Documents complémentaires à choisir :**

➤ **Document 1**



1月29日，新华视点微博发表评论：教育部日前在答复全国政协委员有关提案时表示，将更加注重学生“阳刚之气”的培养，推动青少年文化学习、体育锻炼和心理健康协调发展。

“阳刚之气”是坚强勇敢、阳光自信、奋发向上等美好品质的“合集”，在青少年成长路上，这是不可缺少的精神钙质。少年强则国强，养成“阳刚之气”，不只是身体素质的锻炼，更重要的是精气神的涵养。身心健康，体魄强健，自立自强，这才是乘风破浪的好少年。

➤ **Document 2**



**应不应该鼓励男生有阳刚之气?**

大家对于“阳刚之气”的定义是什么?

可以从性格和外貌角度讨论

欢迎大家踊跃发表自己的资料

可以是举例子讲故事 也可以是逻辑论证

谢谢大家!

[关注问题](#) [写回答](#) [邀请回答](#) [好问题](#)



棱镜光影

平权 性教育&性别教育 相关

12 人赞同了该回答

不应该。

男性气质，或者阳刚之气是指男性具有**成就取向和关注完成任务的行动取向的一系列性格和心理特点**。男性气质固化和稳定的内容至少包括三个成分：**地位、坚强和非女性化**。男性**不能依赖他人、软弱、温柔等**。男子气质总是与**雄心勃勃、大胆、争强好斗、具有竞争力和性活跃的积极状态联系在一起**。

而女性气质是指女性具有**同情心、令人亲切、对他人关心等亲和取向的一系列性格和心理特点**。女性气质的内涵不断变化，但固有的内容包括三个部分：**与家庭或关系相关的一切，温柔、爱整洁、依赖男性**以及与一切与男性气质相对立的特征。因此，女人味总与**羞涩、腼腆、胆小、多愁善感、温柔、在性活动中被动的**联系在一起。



挂科不换名

当然应该了，不然你找的是男朋友嘛？简直一个gay蜜啊

发布于 2018-11-30

▲ 赞同



● 1 条评论

▶ 分享

★ 收藏

♥ 喜欢



棚尘

当然应该有啊！

但请你们不要误解阳刚之气，这不是大男子主义，ok！

他会是你更阳光，更让人喜爱……

避免成为油腻中年人！

➤ **Document 3** ([source : https://www.tspweb.com/key/阳的甲骨文解释.html](https://www.tspweb.com/key/阳的甲骨文解释.html))

摘要：阳“阳”是会意字。甲骨文像太阳升到了祭神的石桌上方。金文加“彡”表示阳光。隶变后楷书写作“陽”。汉字简化后写作“阳”。

阳

甲骨文

金文

小篆

楷书(繁体)

楷书

“阳”是会意字。甲骨文像太阳升到了祭神的石桌上方。金文加“彡”表示阳光。隶变后楷书写作“陽”。汉字简化后写作“阳”。

《说文部》：“陽，高、明也。从，易声。”（陽，山丘高耸，明亮。从，易声。）

“阳”的本义是山的南面或水的北面，即向阳面。如《诗经·召南·殷其雷》：“殷其雷，在南山之阳。”

引申指太阳。进而引申为温暖、明亮。如《诗经·豳风·七月》：“春日载阳，有鸣仓庚。”

“阳”又指物体的正面、前面。如顾炎武《日知录·钱面》：“自昔以钱之有字处为阴，无字处为阳。”

➤ **Document 4** ([source : https://mandarincorner.org/survival-chinese-30-words-to-describe-personalities-2/](https://mandarincorner.org/survival-chinese-30-words-to-describe-personalities-2/))

**Lesson**

1.

wàixiàng

外向

extroverted

Wǒ dìdì cóngxiǎo xìnggé wàixiàng.

我弟弟从小性格外向。

My younger brother has been an extrovert since childhood.

我 wǒ my

弟弟 dìdì younger brother

从小 cóngxiǎo from childhood

性格 xìnggé character

外向 wàixiàng extroverted (personality)

2.

nèixiàng

内向

introverted

Tā tiānshēng xìnggé nèixiàng, xǐhuan yīgèrén dāizhe.

他天生性格内向，喜欢一个人待着。

He is an introvert and likes to stay alone.

他 tā he or him

天生 tiānshēng nature

性格 xìnggé character

内向 nèixiàng introverted

喜欢 xǐhuan to like

一个人 yīgèrén alone (without company)

待 dāi to stay

着 zhe aspect particle indicating action in progress

➤ **Document 5** ([source : http://www.hzxly.com/newsinfo/447727.html?templateId=1133604](http://www.hzxly.com/newsinfo/447727.html?templateId=1133604))



➤ **Document 6** (source : <https://inf.news/zh-my/entertainment/74a66c6a870af1817df6860955b234cc.html>)



### Remarques générales à l'attention des candidats

L'épreuve d'entretien avec le jury porte sur **la motivation du candidat et son aptitude à se projeter dans le métier de professeur au sein du service public de l'éducation**. L'entretien se déroule en français et les candidats sont informés au début des modalités de cette nouvelle épreuve.

**La première partie de l'épreuve**, d'une durée de **quinze minutes**, débute par une **présentation par le candidat**, d'une durée de **cinq minutes maximum**, des **éléments de son parcours et des expériences qui l'ont conduit à se présenter au concours** en valorisant notamment ses travaux de recherche, les enseignements suivis, les stages ou les activités d'enseignement de chinois, l'engagement associatif ou les périodes de formation à l'étranger. **Cette présentation donne ensuite lieu à un échange avec le jury de dix minutes maximum**. Cette première partie est donc consacrée au **projet et à la motivation professionnelle du candidat admissible**.

**La seconde partie de l'épreuve**, d'une durée de **vingt minutes maximum**, doit permettre au jury, au travers de **deux mises en situation professionnelle**, l'une d'enseignement, la seconde en lien avec la vie scolaire, **d'apprécier l'aptitude du candidat à incarner la posture de l'éducateur, à s'approprier les valeurs de la République, dont la laïcité et les exigences du service public** (les droits et les obligations du fonctionnaire, dont la neutralité, la lutte contre les discriminations et stéréotypes, la promotion de l'égalité, notamment entre les filles et les garçons, etc.) et **à faire connaître et faire partager ces valeurs et ces exigences**. Les candidats avaient à leur disposition sur le site du ministère, outre les programmes des concours, **les attendus de l'épreuve d'entretien**, des conseils ainsi que des exemples de situations professionnelles<sup>8</sup>.

Cette nouvelle épreuve a suscité des interrogations mais aussi des attentes. Elle répond pourtant à nombre de problématiques constatées dans l'exercice du métier. En effet, au-delà de la maîtrise scientifique, pédagogique, didactique, **la posture du professeur, sa capacité à incarner la République dans ses valeurs, sa capacité à créer et maintenir un climat propice aux apprentissages, d'agir en éducateur selon des principes éthiques** sont souvent en jeu.

### Première partie de l'épreuve : la présentation du candidat

Dans la très grande majorité des cas, les candidats ont respecté le temps imparti de cinq minutes de présentation. La plupart d'entre eux avaient préparé leur propos mais tous n'ont cependant pas présenté de plan, quand d'autres n'ont tout simplement pas suivi le plan annoncé. Or, **il est important de structurer sa présentation afin de rendre claire la motivation au concours postulé**. Les candidats doivent par ailleurs **s'être préparés en amont à donner des éléments d'approfondissement ou à illustrer leur propos** puisque le jury interroge ensuite les candidats durant dix minutes sur la base de leur présentation.

Certains candidats se sont bornés à une présentation chronologique de leur parcours, qui retraçait leur formation et leur expérience, donnant ainsi l'impression de **reprendre linéairement les informations de la fiche de renseignement** qu'ils avaient à fournir au préalable lors de leur convocation aux épreuves orales. Or, **le jury attend de la présentation du candidat qu'elle soit mise en relation avec le métier de professeur**, et les éléments de parcours doivent permettre au candidat de puiser des arguments sur lesquels son aspiration personnelle à devenir professeur se fonde. Le parcours est en effet susceptible d'éclairer le choix de devenir professeur, et **le candidat peut ainsi valoriser ce qui, dans son expérience passée, constitue des atouts pour devenir enseignant**. Or, trop peu de candidats ont su extraire de leur parcours professionnel des exemples illustrant des compétences transférables au métier de professeur et beaucoup ont rencontré des difficultés pour citer des compétences dont la notion n'est pas maîtrisée. **Les bons candidats, eux, ont proposé une analyse distanciée de leur parcours**, et ont su tirer des enseignements de leur expérience en montrant par exemple ce qu'ils ont mis en œuvre pour dépasser les éventuelles difficultés auxquelles ils ont été confrontés.

<sup>8</sup> <https://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid159421/epreuve-entretien-avec-jury.html>

De manière générale, **les éléments de motivation des candidats restent souvent trop superficiels**. Soulignons que la réussite du concours du CAPES perçue comme une **reconnaissance des services antérieurs** ou un **moyen d'accéder à une stabilité professionnelle ne peuvent constituer, à eux seuls, des éléments de motivation**. De même, s'agissant de l'enseignement de la langue chinoise, **le fait d'être relié à la Chine par des liens familiaux ou d'être d'origine chinoise ne constitue pas une motivation suffisante**.

Lors des dix minutes dévolues à l'échange avec le jury, les membres ont cherché à évaluer **la capacité des candidats à se projeter** non seulement en tant qu'enseignant dans une classe, en tant qu'éducateur face à de jeunes personnes, mais aussi **en tant que fonctionnaire d'Etat dont il est attendu qu'il remplisse une mission de service public**. Un candidat à un concours de professeur doit donc avoir connaissance des missions qui lui sont dévolues par son statut et des compétences attendues qui figurent dans le référentiel des compétences du professorat et de l'éducation.

### Seconde partie de l'épreuve : les mises en situation

Comme le précise le site du ministère, **ces « mises en situations » font appel à l'expérience, directe ou indirecte, mais aussi à la capacité de jugement du candidat vis-à-vis d'une situation professionnelle considérée comme délicate et suffisamment complexe**. La plupart du temps, il s'agissait pour ce dernier d'indiquer **quelle serait sa réaction face à une situation donnée et quelles seraient les actions qu'il pourrait mettre en œuvre** face au problème identifié. Lors de cette seconde partie de l'épreuve d'entretien, le jury a donc posé **une première question en lien avec l'enseignement**, la répétant au candidat s'il en exprimait le besoin, et après sa réponse et un échange avec le jury d'une durée globale et maximum de 10 minutes, le jury lui a posé **une seconde question en lien avec la vie scolaire**, à laquelle le candidat était invité à répondre dans les mêmes formes. Le jury a apprécié qu'au cours de cet exercice difficile plusieurs candidats aient fait preuve d'un **sens de l'écoute**, d'une **capacité de remise en question**, et aient **su faire évoluer leur réflexion dans un esprit d'échange**.

**Les mises en situation ont porté sur des thèmes divers**, notamment la laïcité, la lutte contre les LGBTphobies, la violence scolaire, l'absentéisme, les violences sexistes et sexuelles, l'évaluation, la gestion de la classe, la pédagogie différenciée, la relation avec les parents, la hiérarchie, les collègues, l'inclusion des élèves à besoins éducatifs particuliers, le traitement de l'actualité du monde chinois, le rayonnement de la discipline, la liberté d'expression, etc. Aussi déstabilisante puisse-t-elle être, **cette épreuve permet au candidat une immersion dans la réalité du métier**, et de confronter sa représentation initiale du métier à des situations du quotidien vécues par des professeurs. Le candidat doit donc **mobiliser ses connaissances, se positionner comme un fonctionnaire et encadrant de catégorie A**, mais aussi, dans tous les cas, **faire preuve de bon sens**. Ainsi, une situation dans laquelle la sécurité et la santé des élèves sont en jeu impose avant toute chose une action rapide et efficace du professeur et **les candidats doivent donc prendre en compte de manière pragmatique le niveau et la temporalité de la réponse apportée**. La mise en situation est également un exercice qui nécessite **une maîtrise de soi et une gestion du stress**, ce qui reflète parfaitement les situations réelles auxquelles les candidats seront rapidement confrontés dans leur futur métier.

Le jury a ainsi pu établir plusieurs constats. Tout d'abord, **à une époque où les valeurs de la République et le rôle de l'école sont si fondamentaux et indispensables, l'épreuve d'entretien a prouvé sa légitimité par le seul constat des lacunes de connaissance sur les valeurs de la République et les exigences du service public**. Or, être professeur, c'est d'abord être un fonctionnaire d'Etat, qui a des droits mais aussi des obligations. Les candidats ont globalement tous évoqué leur devoir de neutralité, mais la plupart n'a pas su en citer d'autres. L'expression « valeurs de la République » est par ailleurs abondamment mentionnée par les candidats, mais **ces derniers ont des difficultés à citer des valeurs ou à en maîtriser le sens**, malgré la mise en ligne sur internet de liens vers une documentation fournie. Ainsi, **de nombreux candidats rattachent la neutralité, la discrimination raciale et la discrimination sexuelle à la laïcité, tout en éprouvant du mal à citer d'autres éléments**, mis à part le harcèlement et l'égalité filles-garçons. **Il est donc indispensable de se former à la compréhension de ces concepts et à leur appropriation, phase préalable à toute possibilité d'incarnation ou de partage**.

Par ailleurs, **les candidats peinent souvent à se positionner par rapport aux élèves en tant qu'adulte incarnant une autorité et proposant un cadre**. Beaucoup se positionnent essentiellement dans un rapport d'égal à égal **se focalisant sur le principe de bienveillance** : or, **savoir poser des limites** n'est pas incompatible avec la bienveillance. Dans les mises en situation, s'il est légitime pour le candidat de s'interroger sur les causes d'un incident donné (à titre d'exemples : élèves debout sur la table, agression sexuelle d'un camarade, mise en danger de la santé de l'assistant), **il n'est pas toujours judicieux d'envisager en premier lieu de demander aux élèves les raisons de leurs actes**.

Ensuite, la plupart des candidats **évoquent très justement leur obligation de neutralité, mais sans en maîtriser les contours** ; le jury constate également que **les candidats interprètent mal le principe de neutralité**. Pour certains candidats, il s'agirait simplement de laisser aux élèves le soin de se faire leur propre avis ; pour d'autres, cette maîtrise lacunaire de la notion les entraîne à remettre en cause des faits historiques ou d'actualité (à titre d'exemple : ne pas vouloir qualifier l'extermination des juifs de génocide au nom du principe de neutralité n'est pas admissible). Or, comme le dit le philosophe Michel De Lattre, **« les enseignants font acquérir (...) la prise de distance à l'égard des opinions superficielles et des préjugés »**<sup>9</sup>.

Etre enseignant, c'est également **apprendre aux élèves à rechercher la vérité des faits à travers une diversité de sources**. Le jury attire donc l'attention des candidats **sur la nécessaire rigueur vis-à-vis des sources d'information utilisées en classe, qui doivent être vérifiées**. On ne peut ainsi pas affirmer, comme l'ont dit plusieurs candidats, qu'il est impossible d'aborder la question des Ouïgours parce que « je ne suis pas allé au Xinjiang, je ne sais pas ce qu'il se passe ». La vérité ne se limite pas à ce qui est visible.

Enfin, parmi les exigences et les objectifs pédagogiques, **la réussite de tous les élèves doit être dans l'esprit des candidats** : ils sauront en convaincre le jury en illustrant comment ils vont s'adapter à la diversité.

### Conseils aux candidats pour la préparation de l'épreuve

Les candidats ont tout intérêt à prendre connaissance des dispositions relatives au statut du fonctionnaire, et notamment de leurs droits et obligations. Ils doivent également connaître les missions qui sont celles d'un professeur certifié<sup>10</sup> et lu **les ressources proposées sur le site ministériel *devenirenseignant.gouv.fr***. Par ailleurs, la seconde mise en situation permettant d'évaluer la connaissance du candidat de l'environnement dans lequel il va évoluer et sa capacité à mobiliser les ressources dont il dispose pour agir au quotidien, le candidat doit impérativement nourrir et approfondir **sa connaissance du fonctionnement d'un établissement et d'une communauté éducative**.

D'autres ressources peuvent être également consultées en complément, **pour aborder les enjeux de l'égalité filles-garçons**<sup>11</sup>, **pour agir contre les LGBTphobies à l'école**<sup>12</sup>, ou encore **pour prévenir les violences sexistes et sexuelles**<sup>13</sup>. De même qu'une bonne connaissance de l'actualité du monde chinois est incontournable, **il est également conseillé aux candidats de suivre l'actualité française et de s'intéresser aux grands débats de société** qui sont traversés par les valeurs de la République : une bonne culture générale contribue à la crédibilité du futur enseignant.

Enfin, les candidats **feront attention à leur registre de langage, leur débit, à la portée de leur voix, et à leur regard** afin de rester en interconnexion avec le jury.

<sup>9</sup> <https://www.reseau-canope.fr/les-valeurs-de-la-republique/neutralite.html>

<sup>10</sup> Loi 72-581 du 4 juillet 1972.

<sup>11</sup> <https://eduscol.education.fr/1631/les-enjeux-de-l-egalite-filles-garcons>

<sup>12</sup> <https://eduscol.education.fr/1593/agir-l-ecole-contre-les-lgbtphobies>

<sup>13</sup> <https://eduscol.education.fr/2180/focus-prevention-des-violences-sexistes-et-sexuelles-l-ecole>